Julie Delcour

140 rue Legendre
75017 Paris
Francia
Tel.: +33 6 19 49 49 44
julie@jdtraduction.com
Nacida el 06/09/1988
Nacionalidad francesa

Traductora técnica y jurídica - Revisora
Español/Inglés > Francés
Maquetadora

ESTUDIOS

2009–2011: Doble titulación **Máster traducción profesional** especializada y **Máster europeo en traducción especializada** (METS), **mención notable**.

1er año en IPLV, Angers, Francia.
2ndo año: - 1 semestre en Ámberes, Universidad Lessius Hogeschool, Bélgica.
- 1 semestre en Madrid, Universidad Pontificia Comillas, España.

2006–2009: **Licenciatura Español** y **DU de Catalán**, 3r año en Erasmus en la Universidad autónoma de Barcelona, España.

IDIOMAS

Francés: lengua materna.
Español: nivel C2.
Inglés: nivel C2.
Catalán: nivel A2.

ESPECIALIDAD

Español e inglés: técnico, turismo, informático, general.
Español: jurídico.

INFORMÁTICA

TAO:
SDL Trados 2011
SDL Trados 2007
SDLX
Similis
Omega T

Ofimática:
Microsoft Word / Excel / Power Point
Open Office

PAO:
Adobe:
- InDesign
- Photoshop
- Illustrator
- FrameMaker
- Dreamweaver

QuarkXpress

EXPERIENCIA PROFESIONAL

Ago. 10-…: **Freelance traducción-revisión-DTP,** JDTraduction

Traducción ES>FR:
- Traducción técnica:
  - Ingeniería: CV de ingenieros, licitaciones, descripción de obras hidroeléctricas, de equipamiento de construcción, ingeniería civil, energía, estudios geotécnicos…
  - Manuales: industriales, de máquinas y vehículos…
- Traducción jurídica: contratos, diplomas, actas, demandas, certificados de obras…
- Turismo / Hostelería

Traducción EN>FR:
- Traducción técnica: manuales de vehículos, maquinas industriales, equipamiento electrodoméstico, teléfonos…
- Traducción electrónica: manuales de inversores, monitores…
- Traducción informática: software, sitios Web
- Artículos de prensa generales y técnicos

Trabajos técnicos*:*
- PAO en Adobe InDesign, Photoshop, Illustrator, FrameMaker y QuarkXpress
- Alineación, creación de TM, extracción de PDF

Jun-sept 11: **Prácticas de traducción**, Sanloo SPRL, Bélgica.

Proyectos de traducción:
- Técnico (informático): manual de enrutador, ayuda de un programa técnico de construcción.

Proyectos de PAO:
- Manuales en InDesign para marca de cosméticas
- Manuales en Illustrator
- Publicidades en InDesign y Photoshop

Feb.-mayo 11: **Prácticas de traducción**, AltaLingua SL, España.
Traducciones jurídicas: contratos, diplomas, sentencias…

Jun-ago. 10: **Prácticas de traducción**, Tr@ns4europe, Francia.

Proyectos de traducción, revisión y PAO
- General: artículos de prensa generales, revista del Patrimonio mundial UNESCO, sitio Web de una compañía aérea privada, sitio Web medical
- Traducción técnica y marketing para marcas de zapatos

Jun-ago. 09: **Prácticas de traducción**, Adictiz, Francia.
Traducción del sitio Web « adictiz » del francés al español.
Redacción en francés, inglés y español de las páginas del sitio Web y de los juegos.